

朝鲜古典文学名著与研究

抗倭演义（壬辰录） 及其研究

韦旭昇



北京大学比较文学研究丛书
北岳文艺出版社

朝鲜古典文学名著与研究

抗倭演义(壬辰录)及其研究

韦旭昇

北岳文艺出版社

封面“壬辰海战图”选自《朝鲜概观》
平壤1987年。

(韦旭昇供稿)

抗倭演义(壬辰暴)及其研究

韦旭昇

北岳文艺出版社出版发行 (太原市解放路46号楼)
山西省新华书店经销 太原新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 17.5字数: 378千字

1989年10月第1版 1989年10月太原第1次印刷

印数: 1—1,500 册

ISBN 7—5378—0261—0
I·256定 价: (精) 8.10元
(平) 6.10元

序 言

韦旭昇

公元1592年（壬辰年）日本大举侵略朝鲜，导致了“壬辰战争”的爆发。朝鲜军民奋起抗敌。中国明朝应朝鲜的一再恳请，派水陆大军援朝抗倭。1598年日本侵略军全面败退。

对这个关系到东北亚三国（朝、日、中）的重大历史事件，三国均有文献记载，其中以战争之最大受害者朝鲜的文献最为翔实。朝鲜文献中，除作为史书的《壬辰录》以外，还有同名的讲史小说。然而中国文史学界，对于涉及中国这一正义之举的朝鲜文献，却缺乏介绍。为弥补这一空白，笔者翻译、整理了不同文本的两部讲史小说，并与史书对比，进行了探讨。

在中国，以三国（魏蜀吴）时期为描述对象的有史书《三国志》（陈寿）和讲史小说《三国演义》（罗贯中），二者异名。然而描述壬辰战争的诸朝鲜史书与讲史小说，则总是共用同一个名称——《壬辰录》。为了与史书相区别，同时也为了确切表明讲史小说的写作方法与实际内容，笔者将该类小说作品改名为《抗倭演义》。

收于本书中的有：

- 一、《抗倭演义》朝文本的汉译文；
- 二、《抗倭演义》汉文手抄本的整理本；
- 三、《〈抗倭演义〉研究》；

四、《抗倭演义》与《三国演义》。

《〈抗倭演义〉研究》原名为《朝鲜壬辰卫国战争和古典讲史小说〈壬辰录〉》。在研究过程中，笔者曾受到朝鲜金日成综合大学古典文学权威申龟铉教授的热情关心和该大学图书馆及外事工作人员的大力协助。此外，美国加利福尼亚大学（伯克利）的东亚研究所还根据此文邀请笔者参加了该所在伯克利举办的“壬辰战争国际学术会议”（1987年4月）。会议主持人Gari Ledyard（哥伦比亚大学教授）、John Jamieson（加利福尼亚大学教授）和与会者Peter Lee（夏威夷大学教授），对此文表现出了热忱与关注。对于上述国外学者们的这些学术研究上的热情支持，笔者表示深挚的谢意。

壬辰战争中，朝鲜军民的英勇奋斗不仅保卫了自己的祖国，而且也对当时东部亚洲的和平安全作出了重要贡献。而中国的援朝抗倭，则是中国漫长的封建时期对外关系史上的一项光荣壮举。笔者虽不揣浅陋而有意于为这方面的文史研究稍尽绵薄，但不足之处甚多，望读者惠予指正。笔者以“抛砖引玉”的心情，期待我国学术界在这方面出现丰硕的成果。

一九八八年夏

简 介

〔 本作品原文于1964年由朝鲜文学艺术总
同盟出版社出版。本文是作品出版当时，
金日成综合大学教授申龟铉先生所写序言
的摘录——译者注 〕

《壬辰录》（即《抗倭演义》——译者）是人民的集体创作，是各阶层人民最为广泛喜爱的小说之一。

通过《壬辰录》，我们可以体会到：壬辰卫国战争实际上是一个复杂、艰苦的历史考验。《壬辰录》有如一幅巨大的叙事性画卷，极为鲜明、深刻地反映出了这一事件。

《壬辰录》从头至尾都是立足于历史事实的。但它不是简单地叙述或罗列这种事实，而是以只有在人民群众中才能出现的自由奔放的虚构，来阐明时代的要求和人民的意志，从而塑造出了以李舜臣将军为首的金应瑞、金德龄、郭再祐、郑文孚、西山大师、桂月香等艺术上成熟的英雄形象。通过这些英雄形象，我们可以体会到对祖国和人民的热爱及人民克服千难万险、所向无前的无穷力量和信心。

《壬辰录》通过以丰臣秀吉为首的加藤清正、小西行长之类倭寇的形象表明：他们确实是朝鲜人民不共戴天的敌人，同时还表现出了人民一往直前，奋勇杀敌的同仇敌忾的复仇思想和对祖国的热爱。

《壬辰录》对于我国的有如幽灵般的黑暗现象也予以揭

露，不加隐讳。正是因为这些黑暗现象的存在，倭寇才得以乘虚而入，造成了战争初期一时之间陷于混乱和惨境之中的局面。这群幽灵正是以当时国王为首的一批当权者。他们平素不顾念国家与人民的命运，一味追求个人权势，恣意享乐，而在面临由他们自己所招来的国难时刻，则懦弱无能，惊慌失措。作为与此等现象的对比，《壬辰录》描写了人民坚信自己的力量，勇往直前的英雄主义。尽管《壬辰录》是一幅描绘战争之无限艰难的叙事性画卷，但它的特点却是贯穿全书的乐观主义精神。

由于上述的高度思想与艺术性，《壬辰录》长期广泛流传于人民之中，为其所爱读，历经悠久岁月而不衰。

《壬辰录》在流传的过程中产生了不少异本。各种异本在内容及思想、艺术性上有若干差异，有的甚至受到了和作为人民的集体创作的《壬辰录》毫不相干的事大主义思想的侵蚀。这是和异本诸作者的生活状况及其社会阶级地位的差异性有关的。

此次由朝鲜文学艺术总同盟出版社所出版的《壬辰录》，是以国立中央图书馆所藏的手抄本为基础的。此外，还参照了其他的木版本、大学图书馆所藏的《壬辰录》异本和各地方图书馆所藏的《壬辰录》诸异本，总共约十余种。对其中和人民集体创作无关的一切偶然性的内容，连同其表现手法，一概加以删除。可以说，在我们目前所掌握的《壬辰录》诸种异本中，本书作为人民的集体创作，其思想与艺术堪称是较为优秀的。

因此，可以认为：本《壬辰录》的出版，将能满足读者怀抱已久的愿望。

韦旭昇 摘译

全 书 总 目

序 言	(1)
一、抗倭演义 (朝鲜文本)	韦旭昇译 (1)
二、抗倭演义 (汉文本)	韦旭昇整理 (93)
三、《抗倭演义》研究	韦旭昇著 (173)
四、《抗倭演义》和《三国演义》	韦旭昇著 (513)
后 记	(547)

却说我东国朝鲜江原道金刚山为天下名山，素有“蓬莱山”之称，风景奇美，人所共赞。

江原道之山脉，延伸而为此金刚山，金刚山一脉，又延伸而为通川丛石^①之地。丛石亭之一隐脉潜入海底，向东南，延伸三千里而形成日本。日本实为朝鲜之一分支余脉。

秦始皇时，曾有徐福等人以船载童男童女往瀛州求长生不老药，途中登临此岛，遂为岛上之主。日后子孙繁盛衍绵，乃立国于此，号为倭国。倭国首先侵犯朝鲜，朝鲜遂遭受倭患。

其后，百济义慈王派遣将领石挥抵御倭乱。至我朝^②，倭自称日本，于世宗大王^③时侵入西海。明宗大王^④时又犯我全罗道。自此，朝鲜屡遭倭乱之害，百姓惶惶不安，鲜有宁日。

①通川丛石——指江原道通川郡丛石亭，为关东八景之一。

②我朝——指朝鲜李氏王朝（简称李朝1392~1910）。

③世宗大王——朝鲜李朝国王，1419~1450在位。

④明宗大王——朝鲜李朝国王，1546~1567在位。

却说此时倭国有姓平，名秀吉者，独霸六十余州，武力征服诸国。从此，平秀吉名声大震，飞扬跋扈，废日本王，将之改为山城君，并自立为皇帝，号为文公。

此时正值我朝宣祖大王^①在位，朝鲜陈本日久，数百年间乐享太平岁月，人稠物茂。朝臣唯求高官，不理军政大事。兵士不知鼓进金退^②之军纪，将帅不识阵中旗帜方色^③，不知布阵守阵之兵法。如突遭意外之变，则国中无一可赖以御敌之人。

却说此时为我国宣祖王十一年春三月。长干^④奏曰：“近日观测天象，数月以来有星起自东方，直向西边。”国王听罢，大为忧愁，唯恐灾变发生。自己卯年^⑤起，太白星横亘于天空，并有白虹贯日，有识之士皆为之忧心忡忡。庚辰年^⑥庆尚道荣州，波银江水枯见底，东海鱼族，移产于西海。延坪海青石鱼，则移往辽东。百姓皆惶惶不安。

①宣祖大王——朝鲜李朝国王，1568~1608在位。

②鼓进金退——指当时军队冲锋与撤退的信号。击鼓则冲锋、前进，鸣锣则撤退。

③方色——指当时军队列阵时标志方向的颜色。东为青色，西为白色，北为黑色，南为红色，中央为黄色。

④长干——观警星空天象之官。

⑤己卯年——即公元1579年。

⑥庚辰年——即公元1580年。

壬午年^①，白虎闯入平壤城内噬人。黑云压都城^②，七日不散。戊子年^③，汉江^④水呈血红色，沸腾三日，鱼死成群，飘浮水面，不计其数。海边水无故荡溢。礼曹佐郎赵亨熟谙天文与凶吉之兆，观察天象，知有灾变，忧心如焚，乃上奏于国王：

“小臣观察天文，太白星由东指向西方，灾殃将生，人心不正，世风靡乱，兄弟互不相认，疑为兵灾战乱之兆。伏愿殿下行文各道，整顿兵器，操练军士，以备万一！”

刑曹判书^⑤尹兴奏道：

“如此太平盛世，赵亨竟以妖言，蛊惑人心，应绳之以国法，流放远方，以安定民心。”

国王从尹兴之奏，遂将赵亨流放至甲山。

却说此时平秀吉征服海中诸国之后，越加傲慢奸猾，自谓：“我岂能孤守海岛，为井底之蛙？当大振国势，将普天之下九州江山尽置我膝下，为至高无上之帝王。”乃召聚诸国武士道：“我现拟统率大军先攻朝鲜，继而击明朝都城燕京，灭其国而取天下，诸将以为如何？请各抒所见。”

一臣大出班奏道：

“朝鲜乃仪礼之邦，贤人君子无数。小将思之：欲击汉

①壬午年——即公元1582年。

②都城——即汉城，为李朝的首都。

③戊子年——即公元1588年。

④汉江——汉城附近的江名。

⑤刑曹判书——李朝中央行政机关中负责司法行政之官。

城灭燕京，则必慎择足智多谋、才勇兼备之军官，派往朝鲜，细察其山川形势、强弱虚实，然后起兵，方为上策。”

此人为钟山太守清白礼。

秀吉然其言，立即设盛宴邀百官商议。秀吉亲自执盏，环视左右道：

“何人能为我去朝鲜窥察形势，探听虚实？”

话音未落，八员大将个个争先，自愿担此重任。秀吉大喜，亲手斟酒满盏递予众将道：

“众将官务须竭力探听虚实，回来报知。如得朝鲜，定得封高官，享厚爵。”言罢，各赐以银千两。

八员大将随即告辞秀吉，乘船向朝鲜进发。船抵釜山境内，诸人各自变装，或扮为僧徒，或装成居士等，各分担一道之侦察任务，分别向朝鲜各道而去。临行之前，彼此相约：以三年为期，三年后重聚釜山，返回日本。

朝鲜对此等情形，茫然全无所知。百官只知争权夺利，全不以百姓疾苦国家安危为念。令人寒心，有口难言。

此时，竹山^①太平浣突现怪石，兀立于水流湍急之浅滩。通津县^②倒卧之枯树自行立起。长寿山^③下有神人出现，连呼三日“灾乱已生！”民心惶惶，有识之士纷纷避难，远奔他乡。

却说倭将八人踏遍朝鲜，侦察得咽喉要道及军事要害之处，回归日本，禀报秀吉，并各各献上朝鲜地图。秀吉大

①竹山——在李朝都城所在的京畿道。

②通津县——位于京畿道金浦上边。

③长寿山——位于黄海道载宁。

喜，一一重加赏赐。为探听虚实，又派出使臣前往朝鲜。

此时为己丑年^①五月，日本使臣平义智来到朝鲜，将秀吉之书信递呈国王，书信中写道：

“朝鲜与日本互为邻国。我日本使臣多次前往朝鲜，而朝鲜却从未有使臣前来我国，此为对我国之无礼与轻蔑。再者，我国欲派遣使臣假道朝鲜去中国，而朝鲜不许，致使日本交通受阻。朝鲜若坚不假道于我，则大难必将祸及朝鲜，慎勿拒逆我国之意！”

秀吉书信言辞骄横傲慢，朝鲜国王大为忧虑，乃召集百官议论对策。百官禀道：

“依臣等愚见，派出使臣去日本，与之和亲如何？”

王以为可，立即任命使臣：以金知黄允吉为上使，司成金诚一为副使，典籍许箴为书状官，派往日本。此时为庚寅年^②春三月，使臣于釜山乘船，泛海至日本。秀吉览和亲书，大怒道：

“朝鲜王必须亲自来朝鲜见我，亲口承诺假道，以便日本前往中国，如此方可免遭灾殃，否则必将大祸临头。”

秀吉冷遇使臣，仅予以浊酒三杯。答书交予使臣带回，其言辞傲慢无礼。

辛卯年^③，倭将平义智又泊舟釜山东平馆^④，大肆喧

①己丑年——即公元1589年。

②庚寅年——即公元1590年。

③辛卯年——即公元1591年。

④釜山东平馆——位于釜山，容许日本人居留的馆舍。

器，声称：

“朝鲜如引导日本使臣，使之渡过鸭绿江直至燕京，则可免生是非，平安无事，如若不然，则两国和议将趋于中断。”

平义智等候十余日，未见朝鲜王之答复，乃勃然大怒，回日本禀告平秀吉。秀吉怒不可遏，召集诸将商议起兵征伐朝鲜。

玄苏道：

“如欲击朝鲜，进而深入中原，现下宜先派四将渡越北海^①，抵釜山境内。另派两将由陆路攻入全罗、庆尚及忠清三道。如此，则朝鲜王必将被迫逃往平安道。再派两将，由水路行船经长山岬，驻兵于各地。再派一支军队至鸭绿江，切断其通往中原之路，使朝鲜请求援兵之使臣无法进入中国。然后，我大军前后夹攻，可生擒朝鲜王。占领都城之后，再攻占平安道，征发朝鲜兵丁，以攻取辽东。随后日本军队掩袭中原，则得天下易如反掌矣！”

秀吉大以为然，乃调集海中诸国之兵，整编为百万大军。然后，命令平行长、清正两员大将：

“你二人各率四十万大军，先攻釜山，由陆路攻取庆尚、全罗、忠清三道。此时，朝鲜王必然奔向平壤。你们可遣一支部队占据京城，另一支军队尾随掩杀于朝鲜王之后，务使水陆两路军队相互接应。”

秀吉又令马多时、沈安顿吾两将道：

“你二人各率四十万大军，驰向朝鲜西海，经由长山

①北海——指玄海滩，即由对马岛至釜山的海域。

岬，堵往鸭绿江，以断绝朝鲜王之退路。然后折向南行，与清正、平行长二将齐攻，则朝鲜王必将处于两面夹攻之中，被生擒活捉。你等切切遵令而行，不得有误！”

秀吉又将十八员亚将各各配予此二将。于是诸将告辞，各率大军，一齐扬帆出发。

却说此时正值壬辰年^①四月十三日，釜山金使郑拔正率领军卒在绝影岛行猎取乐，突见各色各类飞禽飞集海面。向前望去，只见倭船已遮天盖海而来，旗帜剑戟，直刺海空，号筒吹角，声震碧波。郑拔大惊失措，慌忙逃回釜山，尚未及赶到镇守本地之兵营，倭船先锋已进入釜山。人马杀伐之声，震天动地。郑拔及其诸部下官员皆被擒遇害。倭贼后军，如群蚁漫山而来。釜山终于陷于敌手。

随之，倭贼先锋又攻陷西平洞^②，进入多大镇^③金事尹兴信身披甲冑，提枪号令诸兵，仅得兵营军士百余人。拼死奋搏，但难以抵挡敌兵，只得冲开一角，突围而走。倭将平调益举刀砍杀尹兴信，其他士兵亦皆战死。平调益驱大军直向东莱奔来。百姓扶老携幼，纷纷避难。一片哭喊之声震动天地。未及逃却而被践踏死伤者，不知其数。左水使^④朴兴见此情形，大惊失色，放弃职守，弃军逃去。

①壬辰年——即公元1592年。

②西平洞——釜山至东莱间的一个村。。

③多大镇——釜山至东莱间，镇守地方的兵营设于此。

④左水使——设营于庆尚道东莱东南方，以统率海军之水军节度使。

左兵使^①李珣仅率兵百余人奔向东莱，途中见敌军正驰向东莱，于是退军至苏山驿^②设阵。东莱府使宋象贤未及将士兵召齐，就登上城门，冒死奋战。敌军四面围来，攻势甚急。宋象贤见势不可当，乃环视左右，只见：士兵皆已战死，军官金相及仆从十余人亦精疲力尽。象贤无奈，乃换着朝服，仰天痛哭道：

“臣等不忠，值此乱时，身负守边重任，而未能阻止敌军之进击，今日死于盗贼之手，惟望苍天白日下鉴！”

言罢，咬破无名指，以指血在其所藏之扇子上写道：

“不孝子象贤为国守边，今遇倭寇，不复能见父母，今日永诀，悲痛已极。伏望父母，万寿无疆，壬辰年四月十五日不孝子象贤绝笔。”

写罢，将扇子封好，交予仆从永南道：

“你侍奉我父母，去深山中避难。”

永南悲痛欲绝，不忍离去。倭将平调益挥舞长枪，拨开众军士，趋向宋象贤前拜礼道：

“府使尚识我否？”

象贤道：

“你欺骗朝鲜，又欲加害于我！”

平调益道：

“我虽为倭军，但往日受公之恩惠，至今未忘，岂敢加害于公？我此行正为救公而来。现将我衣服脱下予公，请速

①左兵使——当时在庆尚道机张以东设有左兵营。兵使全称为兵马节度使，为统率该地区陆军之军官。

②苏山驿——在东莱后面的驿所。

速换装离开此地！”

象贤痛斥道：

“我如中你之奸计，必蒙不忠之名。我岂能求生于你，以图苟存？我只求一死，别无他念，你速速动手！”

象贤屹然不动，怒发冲冠，巍然挺立。平调益忐忑不安，再三催请象贤更换衣装。象贤道：

“我有望于你者，惟一事而已。我欲将信息报予我家，但道路阻隔难通。望你让我仆从通行，走出阵外。”

平调益允诺，乃率领仆从永南，将之送出阵外。此时，另一倭将趁机赶上前来，将象贤杀害，哀哉！

象贤手下军官金相，见象贤被害，失声痛哭，手挥长枪，冲入倭军之中，杀死无数敌人。直至枪头折断之后，仍跃上房屋，揭下瓦片掷向敌阵，击毙大量敌兵。不意为倭将之铁丸所中，英勇牺牲。东莱城遂陷入敌手。

密阳府使朴晋，年少而富有智略，听说釜山已陷入敌手，乃急忙率领军士奔向东莱。又闻东莱亦失，乃向左兵使道：

“如苏山失守，则岭南必不能保。我当阻塞敌前进之路，公可坚守其后。”

说罢，自率五百军卒结阵于前头。

敌军蜂拥而来，锋芒甚锐。李珣惊惶而逃。朴晋失去后援，亦逃至梁山坚守，意在堵住去往黄山岛之通路。只见倭将乘银轿，擎银伞而来，朴晋举起长枪奔向前去，刺死倭将。倭兵越过山岭，朴晋被切断归路，无可奈何，只得驱马奔向密阳。

李珣由苏山回到兵营，全无斗志，召集人马先送走其爱